

ITALIANO

I

Norme per una corretta installazione :

Per l'installazione dei radiatori usare esclusivamente la raccorderia IRSAP con guarnizioni in gomme silicone; -Per la ripplatura delle batterie TESI usare esclusivamente i nipples IRSAP e le guarnizioni silicone bianche IRSAP;-E' vietato tassativamente l'uso della canapa; Per tappi e riduzioni con guarnizione silicone IRSAP dei radiatori Tesi la coppia di serraggio deve essere di 5-6 kgm;-Per il montaggio della raccorderia è consigliata la chiave antiraglio universale IRSAP;-NON COLLEGARE I RADIATORI ALL'IMPIANTO IDRICO-SANITARIO;- Se i radiatori sono collegati con vaso di espansione aperto, l'acqua dell'impianto deve essere trattata con idonei additivi chimici (rsap offre gli additivi della linea DEFENDER ed in alternativa suggerisce i prodotti SENTINEL);- Su impianti di nuova fabbricazione, eseguire un lavaggio di tutto l'impianto per eliminare residui di lavorazione, oli, tracce di fluidi usati per la saldatura di tubi in rame, e tutti i possibili inquinanti;- Su impianti di vecchia costruzione eseguire un accurato lavaggio per rimuovere incrostazioni e depositi di fanghi esistenti.

Prescrizioni di esercizio e manutenzione :

-Do not exceed the maximum working pressure : 10 bar - La temperatura massima di esercizio di tutti i radiatori è di 95°C;- Non utilizzare nell'impianto acque con ph inferiore a 6,5 e superiore a 8,5 - Eseguire sempre un adeguato trattamento chimico dell'acqua dell'acqua specialmente in caso di acque dure ed in presenza di svuotamenti periodici o frequenti dell'impianto;- La norma UNI 8065/89 resa obbligatoria dal Decreto del Ministero dello sviluppo economico 22 gennaio 2008, n. 37, prescrive in tutti gli impianti di riscaldamento un opportuno trattamento chimico dell'acqua, allo scopo IRSAP offre gli additivi della linea DEFENDER ed in alternativa suggerisce i prodotti SENTINEL; -Assicurarsi che nell'impianto ci sia sempre la pressione sufficiente a garantire il corretto riempimento e non ci siano sacche residue di aria o gas;- Per salvaguardare l'integrità delle guarnizioni non utilizzare, nei impianti, liquidi protettivi o additivi contenenti prodotti non compatibili con le gomme silicone;-Pulire la superficie dei radiatori utilizzando panni morbidi per non graffiare la verniciatura;- Non utilizzare prodotti chimici per la pulizia che possano intaccare la verniciatura;- Sui radiatori possono essere asciugati solamente tessuti lavati con acqua;- Non utilizzare umidificatori in terracotta porosa. Pulire le superfici cromate e/o in acciaio inox con prodotti appropriati

Garanzia :

IRSAP SPA garantisce i prodotti illustrati nei termini e per il periodo di tempo stabilito dalla legge nazionale di recepimento della Direttiva GARANZIE 1999/44/CE e 2011/83/UE, vigente nel paese in cui il cliente (consumatore) ha acquistato il prodotto con marchio IRSAP. La garanzia IRSAP non è comunque sostitutiva di quella prevista a norma di legge.La GARANZIA decore dalla data di acquisto comprovata da un documento con validità fiscale (fattura, ticket fiscale o scritto di vendita) riportante l'indicazione del prodotto stesso.In caso di difetti di materiale o lavorazione, IRSAP SPA provvederà gratuitamente alla riparazione, sostituzione delle parti difettose o sostituzione dell'intero prodotto secondo quanto stabilito dalla Direttiva GARANZIE 1999/44/CE, rimanendo esclusa ogni altra forma di indennizzo tanto legale che convenzionale fatto salvi gli obblighi di legge.L'eventuale sostituzione di componenti difettosi o di una parte dei suddetti prodotti, non prorogherà l'originario termine di garanzia.La garanzia sulle parti sostituite cesserà pertanto unicamente allo scadere del periodo di garanzia inizialmente stabilito sul prodotto completo.

La GARANZIA non opera nel caso di:

Mancato rispetto delle istruzioni e norme d'installazione riportate nel manuale a corredo del prodotto o nella documentazione tecnica;-Mancato rispetto delle prescrizioni di esercizio e manutenzione riportate nel manuale a corredo del prodotto e sulla documentazione tecnica;-Danni al prodotto dovuti ad interventi da parte di personale non autorizzato o professionalmente non competente;-Anomalie o guasti dipendenti dalla rete d'alimentazione elettrica;-Malfunzionamento dovuto ad errato dimensionamento;-Utilizzo di parti o ricambi non originali o non autorizzate da IRSAP SPA;-Danni causati da incidenti, incendi, calamità naturali, sinistri in genere;-Rottura verificatasi durante il trasporto.

Non sono ritenute in garanzia le parti del prodotto che, inviato per la riparazione alla sede IRSAP o presso un'altra sede autorizzata da IRSAP SPA, subiscono eventualmente danni durante il tragitto.

ENGLISH

GB

Norms for correct installation :
The radiators must only be installed using IRSAP fittings with white silicone seal rings;-Only fit TESI batteries with IRSAP nipples and IRSAP white silicone seal rings;-IT IS ABSOLUTELY PROHIBITED TO USE HEMP: A 5/6 Kgm torque wrench setting must be applied to IRSAP plugs and reducing bushes with white silicone seal rings on TESI radiators;- We recommend using the IRSAP non-scratch universal spanner to assemble the fittings;-DO NOT CONNECT THE RADIATORS TO THE DOMESTIC WATER AND SANITARY SYSTEM;-If the radiators are connected to an open expansion tank, the water in the system must be treated with suitable chemical additives (IRSAP offers the additives in the DEFENDER line and alternatively recommends SENTINEL products);-On new systems, wash the entire system out to eliminate any production residue, oil, traces of flux used to weld copper pipes and any other pollutants. On old systems, thoroughly wash out the system to purge any existing scale or sludge.

Operation and maintenance instructions :

Do not exceed the maximum working pressure : 10 bar - The maximum working temperature of all radiators is 95°C;-Do not use water with a ph value below 6,5 or above 8,5. Always treat the water with appropriate chemicals, especially in hard water areas and if the system is drained frequently or on a regular basis;-Make sure there is always sufficient pressure in the system to guarantee it is correctly charged and that there are no residual pockets of gas or air;-To safeguard the integrity of the seal rings , do not introduce fluids which are incompatible with silicone rubber in the system;-Clean the radiator surface with a soft cloth to avoid scratching the paint;-Do not use chemical agents during cleaning operations (chemical agents may spoil the paintwork); Only dry clothes washed in water on plated .;-Do not use humidifiers made of porous ceramics. Clean the chrome-plated and/or stainless steel surfaces using the appropriate products only

Warranty :
IRSAP SPA guarantees the products here illustrated for the period established by the National Law (which absorbs the 1999/44/CE WARRANTY Directive), in effect in the country where the customer (consumer) purchases products bearing the IRSAP trademark. The IRSAP warranty does not replace the warranty provided for by law. The warranty shall come into force from the purchase date of the goods, proved by a valid fiscal document (such as an invoice or receipt) indicating the purchased goods.IRSAP SPA shall repair, replace faulty parts or replace the entire product in the case of material faults or construction defects in compliance with the 1999/44/EC and 2011/83/EU WARRANTY Directive, excluding any other form of guarantee or indemnity whether legal or conventional.

The replacement of defective components or part of the aforesaid products shall not extend the original expiry date of the warranty.The warranty on any replaced parts shall expire at the same time as the expiry date initially established for the complete product.

The WARRANTY does not cover :

Failure to comply with the instructions or installation requirements indicated in the manual provided with the product or in the technical documentation;-Failure to comply with the working and maintenance instructions indicated in the manual provided with the product or in the technical documentation;-Damage to the product due to work carried out by unauthorised or professionally incompetent personnel;-

Faults or defects depending on the electricity supply network;-Malfunction due to incorrect sizing;-The use of parts or spare parts which are either not original or unauthorised by IRSAP SPA;-Damage caused by accidents, fires, natural disasters or Acts of God in general;-

Damage during transportation.

Any parts of the product sent for repair to IRSAP or any other site authorised by IRSAP SPA and which may be damaged en-route shall not be covered by the warranty.

FRANÇAIS

F

Normes pour une installation correcte:
Pour l'installation des radiateurs, utiliser uniquement les accessoires de raccordement IRSAP avec leurs joints en silicone blanc; - Le nipplage des radiateurs doit se faire à l'aide des nipples et joints IRSAP en silicone blanc;- L'utilisation de chanvre est rigoureusement interdite; - Le couple de serrage des bouchons et réductions avec joints en silicone IRSAP des radiateurs Tesi doit être de 5-6 kgm;- Il est conseillé d'utiliser la clé anti-rayures IRSAP pour le montage des raccords;- NE PAS BRANCHER LES RADIATEURS AU SYSTÈME HYDRO-SANITAIRE:- Si les radiateurs sont reliés à un vase d'expansion ouvert, l'eau de l'installation doit être traitée avec des additifs chimiques appropriés (rsap propose les additifs de la ligne DEFENDER et en alternativa suggerisce les produits SENTINEL);- Sur les installations neuves, effectuer un lavage de toute l'installation pour éliminer les résidus de travail, les huiles, les traces de fluides utilisés pour le soudage de tuyaux en cuivre et tous les éléments polluants éventuels;- Sur les installations de construction ancienne, effectuer un lavage soigneux pour éliminer les incrustations et les dépôts de boues.

Conditions d'utilisation et d'entretien:

Ne pas dépasser la pression maximale d'exercice: 10 bar ; -La température maximale d'exercice est de 95°C;-Ne pas utiliser dans l'installation d'eaux avec un ph inférieur à 6,5 et supérieur à 8,5 ; - Toujours effectuer un traitemen chimique approprié de l'eau surtout en cas d'eaux duret en présence de vidanges périodiques ou fréquentes de l'installation ; -S'assurer que dans l'installation il y ait toujours une pression suffisante pour garantir le remplissage correct et qu'il n'y ait pas de poches d'air ou de gaz .-Pour sauvegarder l'intégrité des joints en silicone blanc, il ne faut pas utiliser dans le système des liquides protecteurs ou additifs contenant des produits non compatibles avec les gommes silicones; -Nettoyer la surface des radiateurs en utilisant un chiffon moelleux pour ne pas rayer la peinture;- Pour le nettoyage il ne faut pas utiliser des produits chimiques qui puissent attaquer la peinture; -Sur les radiateurs ne peuvent être mis à sécher que des tissus lavés à l'eau; -Ne pas utiliser d'humidificateurs en terre cuite poreuse. Nettoyer les surfaces chromées et/ou en acier inox avec des produits prévus à cet effet.

Garantie:

IRSAP SPA garantisce i prodotti qui riportano nelle loro etichette il marchio IRSAP e la legge nazionale sulla garanzia (1999/44/CE e 2011/83/UE), in vigore nei paesi dove il cliente (consumatore) ha acquistato il prodotto con il marchio IRSAP. La garanzia non si applica in tutti i casi previsti dalla legge. La garanzia si applica a partire dalla data di acquisto indicata su un documento con validità fiscale (fattura, ticket fiscale o scritto di vendita) che dimostra l'acquisto del prodotto. Nella cassa di defat di materiale o di fabbricazione, IRSAP SPA si occuperà gratuitamente della riparazione, sostituzione delle parti difettose o del sostituzione del prodotto entro il termine stabilito dalla legge. La garanzia sui pezzi sostituiti cesserà a partire dalla scadenza della durata di garanzia stabilita a partire dalla data di acquisto.

La Garantie n'opère pas dans le cas:

D'un non respect des instructions et des normes pour une installation correcte indiquée dans le manuel ou la documentation technique; -D'un non respect des conditions d'utilisation et d'entretien indiquées dans le manuel ou dans la documentation technique; -D'un dommage lié à une intervention d'une personne non autorisée ou professionnellement non compétente; -D'anomalies ou dommages liés au réseau d'alimentation électrique; -D'un mauvais fonctionnement lié à un faux dimensionnement; -D'une utilisation de parties ou de pièces non d'origine ou non autorisées par IRSAP SPA; -De dommages causés par incidents, incendies, catastrophes naturelles, sinistres en général; -Une détérioration pendant le transport .

Les pièces envoyées en réparation au siège d'IRSAP ou à une station autorisée par IRSAP SPA, subissent d'éventuels dommages pendant le trajet, ne seront pas prises en compte dans la garantie.

DEUTSCH

D

Hinweise für eine korrekte Installation:
Zur Installation der Heizkörper nur IRSAP Verschraubungen mit Silikondichtungen verwenden;-Zur Nippelung der Tesi Heizkörper nur IRSAP Nippel verwenden,-Es ist verboten Hanf zu verwenden. Für Stopfen und Reduzierstücke mit IRSAP-Silikondichtung der Heizkörper IRSAP sollte das Anziehmoment zwischen 5 und 6 kgm liegen; -Zur Montage wird empfohlen IRSAP Montageschlüssel zu verwenden,-DIE HEIZKÖRPER DÜRFEN NICHT ANS SANITÄTSWASSER ANGESCHLOSSEN WERDEN;-Werden die Heizkörper mit offenem Expansionsgefäß verbunden, dann sollte das Wasser mit passenden chemischen Zusätzen behandelt werden (rsap bietet Zösüte der Linie DEFENDER und empfiehlt alternativ die Produkte SENTINEL);-Neue Heizanlagen müssen komplett durchgespült werden, um bestehende Kalkrückstände, Öl, Flüssmittelspuren aus der Kupferrohrschwelling und alle möglichen Verunreinigungen zu beseitigen;-Alte Heizanlagen müssen sorgfältig durchgespült werden, um bestehende Kalkrückstände und Schmutzablagerungen zu beseitigen.

Bleiblinien zum Betrieb und Instandhaltung:
Der maximale Betriebsdruck: 10 bar , darf nicht überschritten werden;-Die maximale Betriebstemperatur darf 95°C nicht überschreiten;-In der Anlage darf kein Wasser mit einem pH-Wert von unter 6,5 oder über 8,5 verwendet werden;-Das Wasser muss stets einer chemischen Behandlung unterzogen werden, insbesondere bei hartem Wasser und bei regelmäßigen oder häufigen Leerungen der Anlage; -Es muss gewährleistet werden, daß in der Anlage genügend Druck vorhanden ist, und keine Luft- oder Gasblasenbildung vorhanden ist; -Zum Schutz der Silikondichtungen dürfen dem Anlagenwasser keine Zusatzstoffe beigemengt werden, welche die Silikondichtungen gefährden können;-Die Heizkörper sind mit einem weichen Tuch zu reinigen ohne die Lackierung zu beschädigen;-Es dürfen keine chemischen Reinigungsmittel verwendet werden welche die Lackierung beschädigen können; -Auf den Heizkörpern verchromt können nur mit Wasser gewaschene Stoffe getrocknet werden; - Keine Befeuelter aus porösen Tonerde verwendeten Verchromte bzw. Edelstahl-Oberflächen mit geeigneten Produkten reinigen!

Gewährleistung:

IRSAP gewährleistet die abgedeckten Produkte innerhalb des Rahmens und der Zeitspanne der EU-Richtlinie 1999/44/EG und Richtlinie 2011/83/EU, in jedem Land in welchem der Endkonsument das Produkt mit der Marke IRSAP gekauft hat. Die Gewährleistung beginnt mit dem belegten (Rechnung) Einkaufsdatum mit genauer Produktangabe. In Fällen von Material- oder Verarbeitungsfehlern verpflichtet sich IRSAP die Mängel zu beheben entweder durch Ersatzlieferung der defekten Teile, Ersatzlieferung des Produktes oder durch Nachbesserungsarbeiten und zwar entsprechend der EU-Richtlinie 1999/44/EG. Ausgeschlossen davon bleibt jedliche Haftung aus Nachfolgeschäden, ausgenommen im Falle von zwingenden rechtlichen Vorschriften. Der eventuelle Austausch der fehlerhaften Teile oder der Produkte verlängert die Gewährleistungspflicht nicht.Die Gewährleistung gilt für die ausgetauschten Teile endet somit mit der Gewährleistungspflicht für das gekaufte Produkt.

Die Gewährleistung wird nicht übernommen für:

Nicht-Beachtung der Installationsanleitungen und Installationsrichtlinien in der technischen Dokumentation oder der beiliegenden Montageanleitung;-Nicht-Beachtung der Betriebs- und Instandhaltungsvorschriften der technischen Dokumentation oder Montageanleitungen; -Schäden verursacht durch unsachgemäße Installation durch nicht autorisierte oder nichtkompetentes Personal; -Anomalien oder Fehler verursacht durch elektrische Versorgungsprobleme; -Mangelhaftes Funktionieren verursacht durch Fehldimensionierung; -Verwendung von nicht originalen Teilen oder Ersatzteilen und nicht von IRSAP genehmigten Ersatzteilen.

Schäden verursacht durch Unfälle, Feuer, Katastrophen oder sonstige Unfälle.

ESPAÑOL

E

Normas para una correcta instalación:
Para la instalación de los radiadores usar exclusivamente accesorios de unión IRSAP con juntas de silicona; -Para unir las baterías TESI usar exclusivamente los nipples IRSAP y las juntas de silicona blanca IRSAP; -Se prohíbe terminantemente el uso de cáñamo; - Para los tapones y reducciones con juntas de silicona IRSAP de los radiadores Tesi el par de torsión deberá ser de 5-6 kgm; -Para el montaje se recomienda usar la llave antirayaduras universal IRSAP;-NO CONECTAR LOS RADIADORES A UNA INSTALACIÓN HIDRO-SANITARIA:- Si los radiadores están conectados con vaso de expansión abierto, el agua de la instalación debe tratarse con idóneos aditivos químicos (rsap ofrece los aditivos de la línea DEFENDER y, como alternativa, recomienda los productos SENTINEL);-En instalaciones de nueva fabricación, realizar una limpieza de toda la instalación para eliminar residuos de fabricación, aceites, restos de fluidificantes usados para la soldadura de tubos de cobre y todos los posibles contaminantes;-En instalaciones previamente existentes, llevar a cabo una cuidadosa limpieza para eliminar incrustaciones y depósitos de lodos presentes.

Prescripciones de ejercicio y mantenimiento:
No superar, en ningún caso, la presión máxima de ejercicio: 10 bar -La temperatura máxima de ejercicio de todos los radiadores es de 95°C; -No utilizar en las instalación aguas con pH inferior a 6,5 o superior a 8,5; -Efectuar siempre un adecuado tratamiento químico del agua, especialmente con aguas duras y ante vaciados periódicos o frecuentes de la instalación -Asegurarse que en la instalación exista siempre la presión suficiente para garantizar el correcto llenado y no existan posibles bolas residuales de aire o de gas; -Para asegurar la integridad de las juntas no utilizar, en la instalación, líquidos protectores o aditivos que contengan productos no compatibles con la goma siliconica; -Limpiar la superficie de los radiadores utilizando siempre paños suaves para evitar posibles rayadas sobre la pintura; -No utilizar productos químicos para limpieza que puedan dañar la pintura; -Los Radiadores sólo se pueden secar tejidos lavados con agua; -No utilizar humidificadores de terciopelo. Limpiar las superficies cromadas y/o de acero inoxidable con productos apropiados

Garantía:

IRSAP SPA garantisce i prodotti qui riportano nelle loro etichette il marchio IRSAP e la legge nazionale sulla garanzia (1999/44/CE e 2011/83/UE), in vigore nei paesi dove il cliente (consumatore) ha acquistato il prodotto con il marchio IRSAP. La garanzia non si applica in tutti i casi previsti dalla legge. La garanzia si applica a partire dalla data di acquisto indicata su un documento con validità fiscale (fattura, ticket fiscale o scritto di vendita) che dimostra l'acquisto del prodotto. Nella cassa di defat di materiale o di fabbricazione, IRSAP SPA si occuperà gratuitamente della riparazione, sostituzione delle parti difettose o del sostituzione del prodotto entro il termine stabilito dalla legge. La garanzia sui pezzi sostituiti cesserà a partire dalla scadenza della durata di garanzia stabilita a partire dalla data di acquisto.

La Garantía no se aplica en los casos siguientes:

No se ha respetado alguna de las instrucciones o normas de instalación que se explican en el manual que acompaña al producto y en la documentación técnica;-No se han respetado las prescripciones de ejercicio y mantenimiento que se explican en el manual que acompaña al producto y en la documentación técnica;-Daños del producto debido a intervenciones de parte de personal no autorizado o profesionalmente no competente;-Anomalías o daños dependientes de la red de alimentación eléctrica; -Malfuncionamiento debido a errores de cálculo de las dimensiones;-Utilización de partes o recambios no originales o no autorizados por IRSAP SPA;-Daños causados por accidente, incendio, catástrofe natural, siniestros en general;-Rotura durante el transporte;

No se mantendrá la garantía sobre aquellas partes del producto que, al enviarse para su reparación a la sede de IRSAP o a cualquier otra sede autorizada IRSAP SPA, sufieran algún tipo de daño durante el trayecto;

ROMÂNĂ

RO

Norme pentru o instalare corectă:
Pentru instalarea caloriferelor folosiți exclusiv raccordurile IRSAP cu garnituri în cauciuc siliconic; - Pentru niplarea ansamblurilor TESI trebuie să fie în mod exclusiv niplurile IRSAP și garniturile siliconice albe IRSAP; - Este absolut interzisă folosirea cânepei; - Pentru dopuri și reducții cu garnitură siliconică IRSAP ale caloriferelor Tesi, cuplul de strângere trebuie să fie de 5-6 kgm; - Pentru montajul raccordurilor se recomandă să folosiți cheia universală IRSAP, împotriva zgârieturilor; - NU CONECTAȚI CALORIFERELE LA INSTALAȚIA HIDRO-SANITARĂ; - Dacă caloriferele sunt unite cu un vas de expansiune deschis, apa din sistem trebuie tratață cu aditivi chimici potriviti (rsap oferă aditivi liniei DEFENDER, iar în alternativă sugerează produsele SENTINEL); - Efectuați, la instalație, de fabrică nouă, o spălare a instalației pentru a elimina rezidurile de fabricație, uleiul, urme de fluizi întrebătuși pentru sudura tuburilor în aramă, precum și pentru toate posibilele mûrdări; - La instalațiele mai vechi, efectuați o spălare cu grijă, pentru a scoate crusta și depozitările de pământ care pot fi prezente;

Prescrieri de funcționare și întreținere:

Nu depășește presiunea maximă de funcționare: 10 bar , pentru celelalte vezi specificările pentru fiecare produs; - Temperatura maximă de funcționare pentru toate caloriferele este de 95°C; - Nu fol

cod.791M0419

RELAX P ED OP

Istruzioni di montaggio ed uso
Operation instructions
Instructions de montage et usage
Montage-und Bedienungsanleitung
Instrucciones de montaje y uso
instrucțiuni pentru montare și utilizare

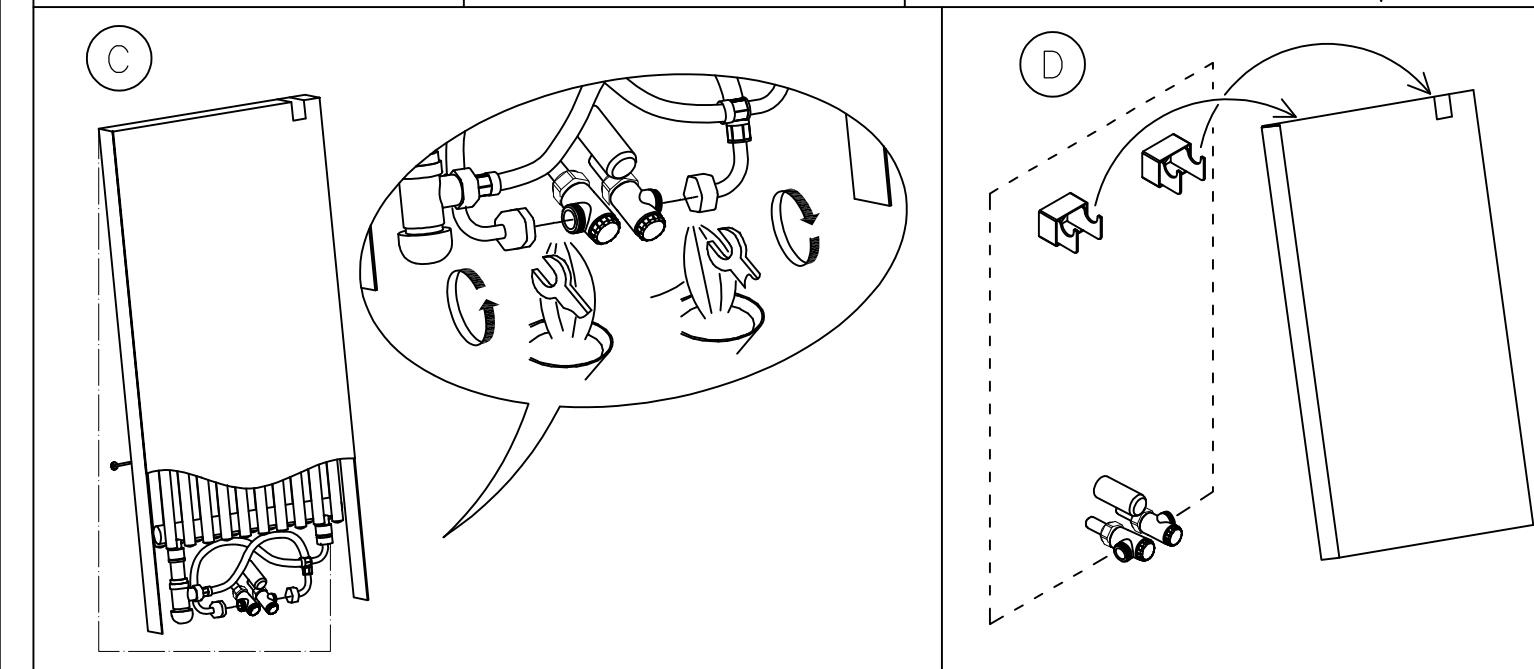
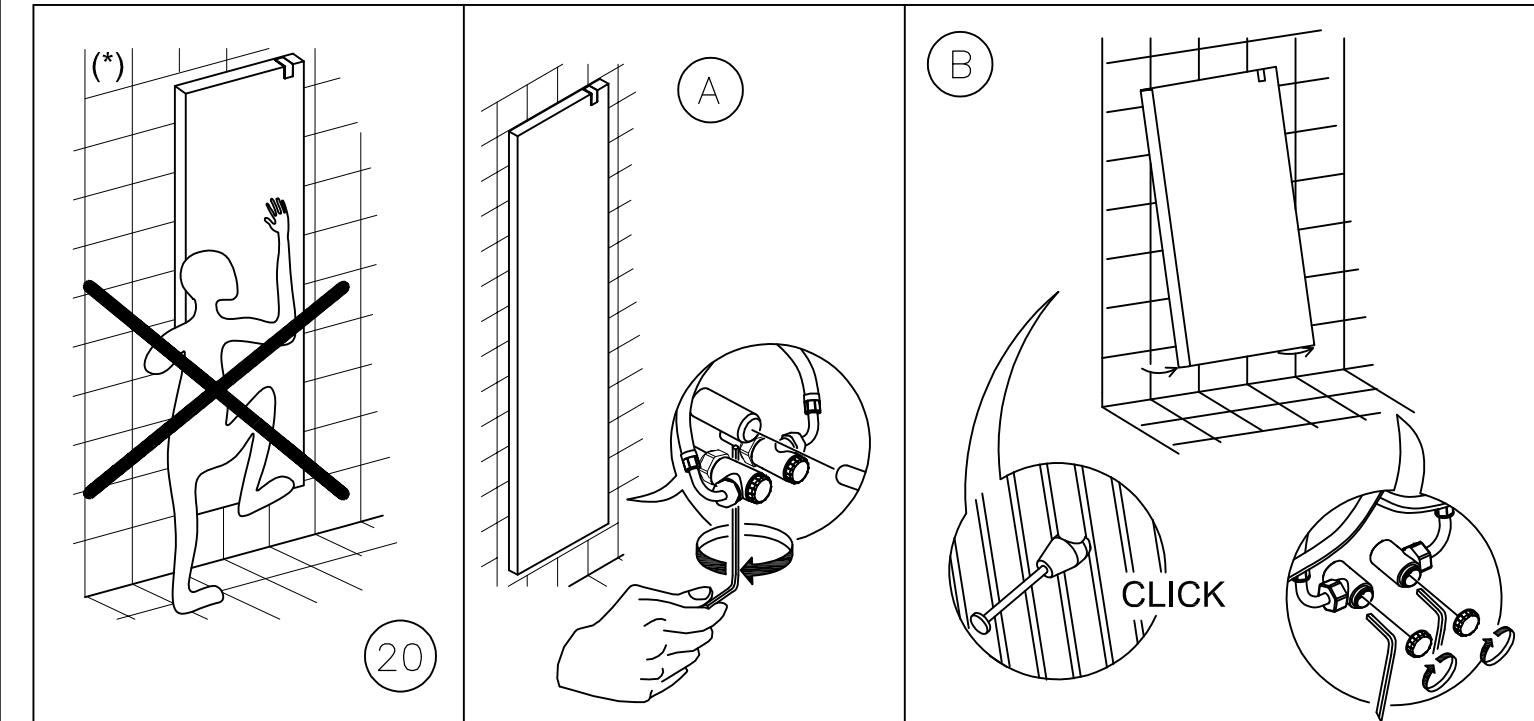
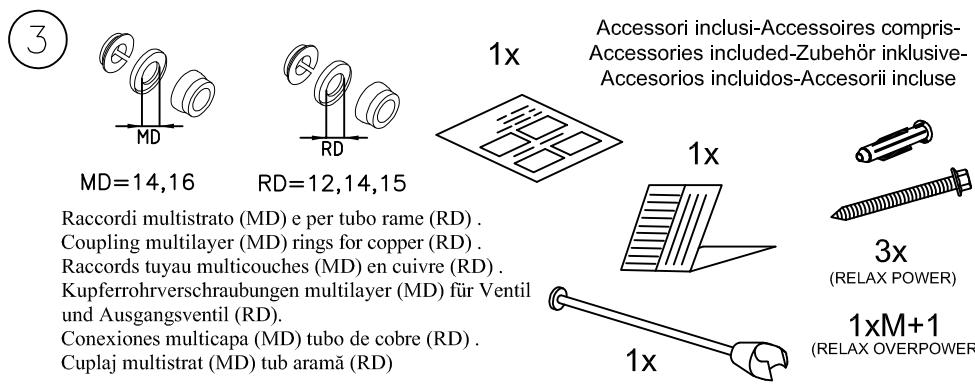
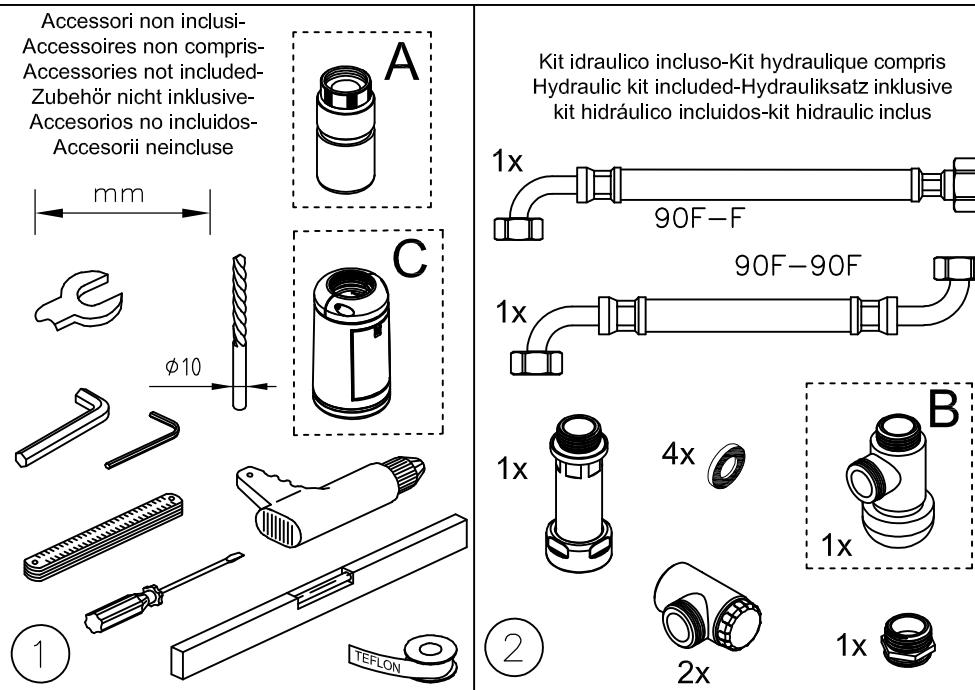
IRsap
creating your comfort

IRsap SPA
45031 Arquà Polesine (RO) Italy
Tel. +39 0425 466611 - Fax +39 0425 466662
Website: <http://www.irsap.com>
E-mail: info@irsap.it

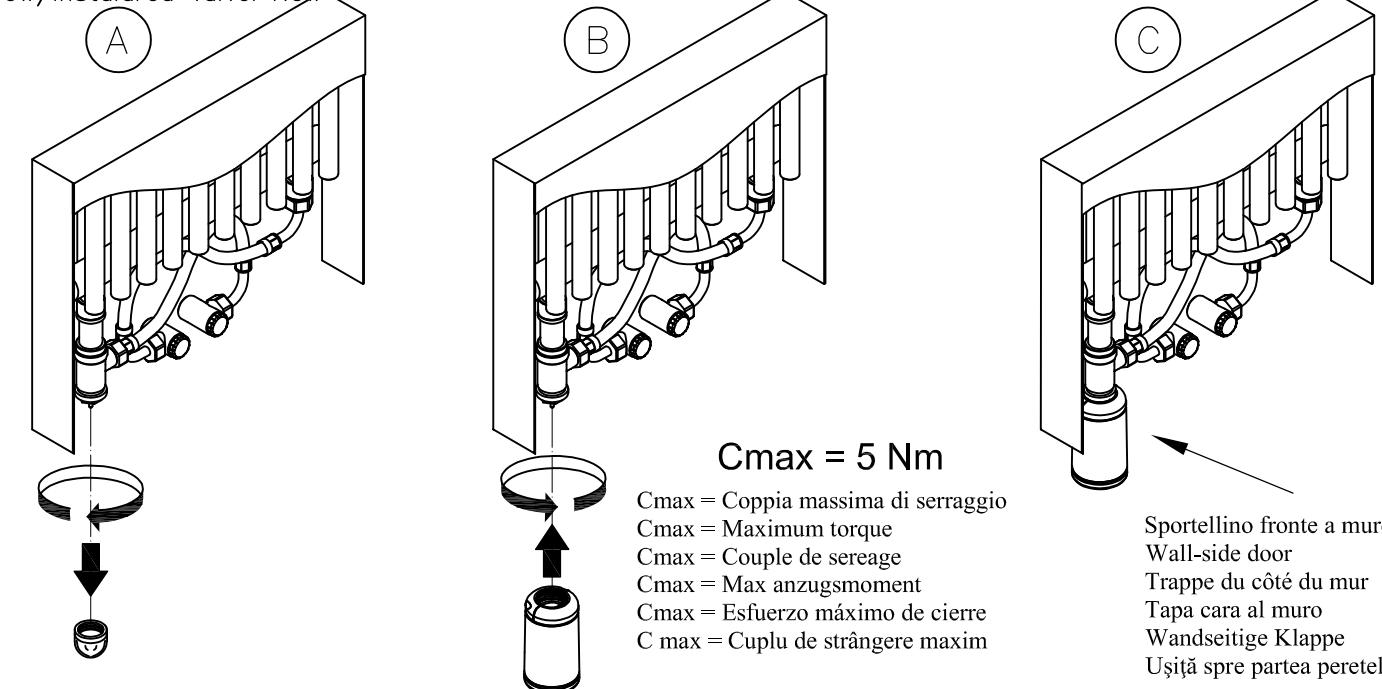
IR GROUP SRL
19, Chemin de la Plaine 69390 Vourles (France)
Tel. +33 04 28 00 01 67 - Fax +33 04 72 31 86 40
Web: <http://www.irsap.com>;
E-mail: irsaprhoss@irgroup.fr

IRsap IBERICA S.L.
Oficina y Almacén: P.I.CAMI RAL
Leonardo da Vinci, 4 08850 Gavà (Barcelona)
Tel. 93 633 47 00 - Fax 93 633 47 04
E-mail: www.informacion@irsap.com
www.irsap.com

IRROM Industrie S.R.L.
Str. Principală 1/A, Sat Fundătara, Iclod 407336,
jud. Cluj, România
Tel: +40 (0)264 263400 - Fax: +40 (0)264 263404
Web: www.irsap.ro



Installazione valvola Now/Now valve installation/Installation vanne Now/Instalación válvula Now/Installation Ventil Now/Instalarea valvei Now



Accessori inclusi-
Accessoires compris-
Accessories included-
Zubehör inklusive-
Accesos incluidos-
Accesori incluse

RELAX OVERPOWER

